

Lettre du CASNAV

N° 9, Janvier-Février 2011

Éditorial

Celui qui ne connaît pas les langues étrangères, ne connaît rien de sa propre langue. Goethe

L'école : lieu d'apprentissage partagé

Pour favoriser la réussite scolaire et promouvoir l'égalité des chances pour les jeunes immigrés ou issus de l'immigration, le Ministre de l'Éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative et le Ministre de l'Intérieur, de l'Outre-Mer, des Collectivités territoriales et de l'Immigration ont souhaité associer plus étroitement les parents en favorisant leur accès à l'institution scolaire par le biais de l'apprentissage du français. C'est ainsi qu'a été conçue en 2008 l'opération « Ouvrir l'École aux parents pour réussir l'intégration »¹. Étendue progressivement, elle touche 46 départements en 2010². Dans le cadre de ses missions, le CASNAV y contribue selon deux volets : aide et conseils à destination des enseignants engagés dans l'opération; mise à disposition d'outils adaptés à un public adulte.

Dans l'académie d'Amiens, treize ateliers sont mis en place dans les établissements scolaires eux-mêmes : cinq collèges de l'Oise depuis 2008 et trois collèges de la Somme depuis 2009. Le département de l'Aisne n'est pas encore concerné. À ce jour, plus de 150 parents fréquentent avec une grande assiduité ces ateliers, majoritairement des mères d'élèves.

Cette opération vise trois objectifs simultanés : l'acquisition de la langue française; la connaissance des principes et valeurs de la République; la connaissance de l'institution scolaire, des droits et devoirs des élèves et de leurs parents. À destination des parents volontaires immigrés ou étrangers, peu ou non francophones, l'atelier offre un module de formation (120 heures), renouvelable une fois.

Pour certains parents, arrivés récemment en France, c'est l'occasion de se familiariser avec le nouvel univers de l'école, naturellement et progressivement. Pour d'autres, installés en France depuis plusieurs années, cet atelier permet de mieux s'approprier les différents aspects très complexes du rôle de « parent d'élève dans le système éducatif français », tout en développant leur connaissance du français.

Devant la grande diversité des participants, chaque atelier adapte son horaire et ses contenus : ainsi, au collège, on peut partir de situations usuelles, comme lire l'emploi du temps, le bulletin trimestriel, connaître les disciplines enseignées, etc.

Un premier constat s'impose : « Ouvrir l'école aux parents pour réussir l'intégration » répond à de réelles attentes de la communauté éducative. D'un côté, les parents apprécient de pouvoir entrer, comme

adultes, dans l'école et de se familiariser, de l'intérieur, avec ses codes, ses acteurs. De l'autre, chefs d'établissements et équipes pédagogiques y voient le moyen de rencontrer tous les parents d'élèves et de dialoguer surtout avec ceux qui, jusque-là, restaient à distance de l'univers scolaire.

Par ailleurs, rappelons le dispositif national « La Mallette des parents »³, qui peut constituer un complément de pistes et d'outils pour les enseignants.

Dans ce numéro de la *Lettre du CASNAV*, une sélection d'ouvrages (revues, actes de colloque, dossiers) propose une réflexion sur les rapports entre les familles et l'école, avec un éclairage particulier sur les familles nouvellement arrivées en France et les conditions d'accueil. En ce sens, un dossier attire l'attention sur le rôle important que peuvent jouer les professeurs-documentalistes dans un établissement.

Nous signalons également plusieurs ressources invitant à mieux connaître les enfants d'ici et d'ailleurs, leur univers personnel, les cultures et langues d'origine des familles, leur histoire.

Enfin, des informations attachées à la langue françaises et à ses variétés d'une richesse souvent insoupçonnée, sans oublier les langues de France, nous entraînent vers des réflexions interculturelles, sources d'approche pédagogique très motivante.

Si vous avez des expériences auprès de parents à faire connaître, si vous avez des remarques, des suggestions, le CASNAV est toujours à votre écoute pour enrichir cet outil destiné à s'informer mutuellement.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres
Correspondante académique du CASNAV

1 Circulaire n°2008-102 du 25-07-2008 / BO n°31 du 31-07-2008

2 Circulaire n°2010-146 du 23-09-2010 / BO n°38 du 21-10-2010

3 Circulaire n°2010-106 du 15-07-2010 / BO n°29 du 22-07-2010

Actualité

2011, année des Outre-mer : tout au long de 2011, spectacles, expositions, colloques, événements pluridisciplinaires, manifestations sportives auront lieu sur le territoire français, métropolitain et ultra-marin. Pour Daniel Maximin, commissaire de l'année des Outre-mer, il s'agit d'éclairer leur réalité au-delà des clichés, de mieux faire connaître leurs apports dans tous les domaines, de mettre en valeur leur rôle dans l'histoire de France, leur contribution à une remarquable diversité linguistique et culturelle, sans oublier le domaine de la biodiversité (rappelons à ce sujet que l'UNESCO a décrété 2011 « Année de la biodiversité et des forêts »). Les *États généraux du multilinguisme dans les Outre-mer* se tiendront en Guyane, fin 2011.

<http://www.2011-annee-des-outre-mer.gouv.fr/actualites/190/2011--annee-des-outre-mer.html>

Voir également la rubrique **Ressources**.

Tukul (Finlande) et Tallinn (Estonie) sont les Capitales européennes de la culture pour l'année 2011. Chaque année, les villes choisies illustrent la richesse et la diversité des cultures européennes, que les programmations présentées doivent mettre en valeur, ainsi que le sentiment de citoyenneté et le dialogue interculturel. La consultation en ligne des dossiers et des programmes permet de se familiariser avec ces villes, leur pays, leur culture, de même qu'avec leur langue.

http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413_fr.htm

Site « Ouvrir l'École aux parents pour réussir l'intégration » : la présentation de cette opération sera mise en ligne prochainement sur le site académique. Elle permettra en particulier de faire connaître les différents ateliers et de mutualiser les ressources pour les enseignants qui interviennent.

Calendrier

Concert d'Anouar Brahem, à la Maison de la Culture d'Amiens le 18 mars 2011 : oudiste (le oud est un luth oriental), compositeur, Anouar Brahem, "passeur de cultures", mêle les musiques orientales et méditerranéennes au jazz. Il jouera en quatuor avec Klaus Gesing, clarinette basse, Björn Meyer, basse électrique, Khaled Yassine, darbouka et bendir (percussions).

Revue des revues

Parents d'élèves, Revue *Diversité Ville-École-Intégration*, N°163 – Décembre 2010, SCÉRÉN-CNDP. Alors que les attentes des familles vis-à-vis de l'école sont très grandes, l'institution scolaire a réfléchi à la réduction des distances entre elle-même et les familles. Des dispositifs ont été mis en place pour établir un « partenariat éducatif ». Considéré comme nécessaire, il ne va pourtant pas de soi. Articles et entretiens analysent d'une part ces rapports complexes, dans lesquels l'évolution de la famille d'aujourd'hui joue un rôle loin d'être anodin, et, d'autre part, les projets de remédiation, par exemple « La Mallette des Parents ». Les problèmes rencontrés par les parents précaires ou faiblement scolarisés, qui souffrent particulièrement de la distance entre eux et l'école, sont abordés. Plusieurs articles s'intéressent aux parents étrangers en France : situation juridique, situation sociale; traumatisme de l'exil; inversion des rôles familiaux; apprentissage de la langue; dispositif « Ouvrir l'École aux parents pour réussir l'intégration ». Enfin, un article analyse les « repères identitaires des mineurs étrangers isolés. » On peut lire certains textes en ligne sur le site du CNDP.
<http://www.cndp.fr/>

Entrées, N°23-Juin 2009, *Bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage*, Centre académique Michel Delay, académie de Lyon. On relira avec intérêt ce numéro, consacré à la « Relation Parents-École », qui présente l'opération « Ouvrir l'école aux parents pour réussir l'intégration », ainsi que des expériences de terrain menées par des enseignants avec des parents allophones. Par ailleurs, des actions sont réalisées en direction des parents gens du voyage.
<http://www.delay.ac-lyon.fr/entrees.60928.fr.html>

Enseignants, parents, réussite des élèves : quel partenariat ?, Pierre Madiot, collection *Repères pour agir*, 2010, CRDP d'Amiens et CRAP-Cahiers pédagogiques. Après un état des lieux et une mise en perspective historique sur le thème de « L'école, la famille et les citoyens », l'ouvrage alterne témoignages, outils et réflexions. Il propose des pistes pour l'accueil des parents, y compris les familles nouvellement arrivées en France, l'harmonisation des rôles des uns et des autres, une meilleure concertation, pour un vrai partenariat, nécessité par la mise en place du socle commun et l'objectif de la réussite de tous les élèves.

Intercompréhension(s) : repères, interrogations et perspectives, revue *Synergies Europe*, N°5-Année 2010, publiée par le Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale (GERFLINT). L'intercompréhension entre langues apparentées est une pratique très ancienne. Aujourd'hui, des méthodes pédagogiques sont proposées, qui permettent de se comprendre en plusieurs langues, sans pour autant les parler couramment. Encarnación Carrasco Perea ouvre le N°5 de *Synergies Europe* en posant que « la notion d'Intercompréhension (...) peut se rapporter au potentiel inné que tout sujet est en mesure de convoquer dans l'une des actualisations possibles de la compétence communicative plurilingue et interculturelle telle que définie par le CECR. » On pourra lire des articles sur des exemples de mises en œuvre de la didactique de l'intercompréhension, ainsi que des articles de fond sur le thème des politiques linguistiques. La question de l'évaluation et de la validation est également traitée. La revue est en ligne à cette adresse :
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/europe5.html>

Publications

L'école en France de 1945 à nos jours, André D. Robert, collection *Enseignement et réformes*, septembre 2010, Presses Universitaires de Grenoble. Professeur en sciences de l'éducation à l'université Lyon 2, André D. Robert porte ses recherches sur les politiques éducatives. Dans cet ouvrage, il décrit les grandes réformes de l'Éducation nationale, depuis le plan Langevin-Wallon (1945) jusqu'à la loi de 2005, et les analyse en fonction des courants et des débats qui ont opéré à chaque fois. Il s'interroge également sur la démocratisation des enseignements secondaire et supérieur.

Les variétés du français parlé dans l'espace francophone, Sylvain Detey, Jacques Durand, Bernard Laks, Chantal Lyche (éds), 2010, Paris, Éditions Ophrys. L'ouvrage, comme le sous-titre l'indique, présente des *Ressources pour l'enseignement du français* : chapitres développant notions et concepts essentiels; exemples d'utilisation pédagogique des ressources; synthèse pour chaque variété de français; glossaire; DVD de documents sonores. Il rassemble les résultats de travaux de spécialistes du français parlé et de sa diffusion, représentant douze pays et vingt-trois universités. Ces travaux s'inscrivent dans le projet *PFC-EF* (Phonologie du Français Contemporain-Enseignement du français), sur lequel des précisions sont données dans la rubrique **Sitographie**.

Multimédia

Portraits / Autoportraits : le réalisateur Gilles Porte a demandé à des enfants âgés de trois à six ans, ne sachant ni lire ni écrire, de se dessiner en transparence sur une vitre, sans intervention d'un adulte. Il a ainsi constitué une galerie de quatre-vingts portraits d'enfants, de vingt pays des cinq continents, à l'occasion des 20 ans de la ratification de la Convention Internationale des Droits de l'Enfant (1989-2009). À l'issue de chaque film, le personnage dessiné par l'enfant sur la vitre s'anime, grâce au travail de spécialistes. Ces petits films sont le noyau d'un projet multimédia, qui comprend également un livre-album (*Portraits, autoportraits*, éditions du Seuil, 2009) et des expositions à travers le monde. Les films peuvent être vus sur TV5, qui propose un entretien avec Gilles Porte.

http://www.tv5.org/TV5Site/webtv/serie-106-Portraits_Autoportraits.htm?&id=106&page=1

Histoire de l'immigration en France, film en ligne sur le site de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration. Écrit par des historiens membres du comité scientifique de la Cité, mêlant photographies, documents d'archives, extraits sonores, il « retrace en quarante minutes deux siècles d'immigration : les vagues successives d'arrivées d'immigrants et de réfugiés, la mise en œuvre des politiques publiques et les questions de nationalité, les réactions de l'opinion publique entre xénophobie et solidarité, le travail et les métiers de l'immigration, les combats menés en commun en temps de paix comme en temps de guerre, les modes de vie et les questions culturelles. » Outil pédagogique, destiné au plus large public, il peut être prolongé par la consultation de dossiers thématiques, confiés à des chercheurs, qui « apportent des éclairages sur différents aspects de l'histoire de l'immigration : groupes nationaux, modes de vie, événements fondateurs, culture, luttes, travail, etc. Des liens sont proposés avec les différentes séquences du film. »

<http://www.histoire-immigration.fr/histoire-de-l-immigration/le-film>

Ressources

La fable est le dernier thème de la série *Français langue seconde, langue étrangère*, collection *L@ngues_en_ligne*, SCÉRÉN-CNDP. On y trouvera des œuvres de Jean de La Fontaine, mais aussi d'autres auteurs. Les séquences pédagogiques sont conçues en fonction du niveau scolaire (1er degré, collège, lycée) et des niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues. Dossier pédagogique complet sur <http://www.cndp.fr/languesenligne/>. La visite du site permettra de prendre connaissance des autres thèmes de la série.

On consultera, pour approfondir, le n° 1003 du 1er novembre 2010 de *TDC*, sur le même thème, *La fable* : <http://www.cndp.fr/tdc/accueil.html>

2011, Année des Outre-mer : le CNDP propose, pour accompagner l'« Année des Outre-mer », une exposition, des ressources, classées par thèmes et par lieux, un catalogue, un quiz, « Les mots de l'outre-mer », un numéro de la revue *Textes et documents (TDC)*. <http://www.cndp.fr/outre-mer/accueil.html>

On pourra consulter également le N° 983 de *TDC* (2009), intitulé *L'Imaginaire de l'île*, où l'on trouve en particulier un entretien avec Daniel Maximin, écrivain et commissaire de l'Année des Outre-mer : <http://www.cndp.fr/tdc/tous-les-numeros/limaginaire-de-lile.html>

Travailler avec des enfants et des parents venus d'ailleurs, Actes du colloque de l'Observatoire de l'enfance, Grenoble-5 mars 2008. Réunissant des professionnels de l'enfance et de l'école, donnant la parole à des universitaires, au CASNAV de l'académie de Grenoble et au CCAS de la ville de Grenoble, ce colloque a réuni recherches, réflexions et expériences sur la diversité, l'accueil, l'accompagnement, la reconnaissance et la rencontre. Les Actes du colloque sont téléchargeables à cette adresse : http://www.observatoirede-lenfance.org/IMG/pdf/Point_sur_No8-5.pdf

L'écriture du nom chez les Manouches : le CASNAV de l'académie de Clermont-Ferrand a organisé, en mars 2010, dans le cadre du PAF, une conférence de Jean-Luc Poueyto, chercheur en ethnologie, membre associé du Laboratoire d'Anthropologie de Toulouse le Mirail, qui intervient également sur des questions d'alphabétisation et d'insertion. Il s'interroge ici sur les rapports particuliers à l'écrit des jeunes et de leurs aînés dans la société manouche, sur le rôle du nom et la place de l'individu. On peut visionner la conférence de J.L. Poueyto, ainsi que les interventions de Karim Touahmia, doyen du collège des IEN 1er degré : http://formation.ac-clermont.fr/paf/cadres/conference/conference09_10.php#nom_manouche

Le rôle des documentalistes dans l'accueil des nouveaux arrivants non francophones et l'apprentissage du français : Christophe Dubois, CRDP d'Aquitaine, a réalisé pour *SavoirsCDI*, site de ressources professionnelles pour les professeurs-documentalistes, un dossier que les professeurs de FLE/FLS consulteront également avec profit. Après avoir précisé plusieurs notions, il fait le point sur les besoins des ENA, ainsi que sur les champs de compétences des professeurs-documentalistes dans ce domaine : accueil au CDI; accès à la culture; formation documentaire des élèves; actions pédagogiques et interdisciplinaires. Le tout est accompagné d'une bibliographie-sitographie très complète. <http://www.cndp.fr/savoirscdi/index.php?id=1135>

Formation

Évaluation(s) et certifications (I) – Des représentations aux pratiques est le programme des Rencontres 2011 de l'ASDIFLE (Association de didactique du français langue étrangère). À la suite de Louis Porcher, il faut réfléchir à l'enseignement-apprentissage des langues. En effet, « on est passé d'un apprentissage culturel d'une langue à son apprentissage utilitaire », avec d'autres exigences dans les domaines de la pédagogie et de l'évaluation. De plus, le Centre européen des langues vivantes se prononce « pour un apprentissage tout au long de la vie », parce qu'il faut « préserver la diversité linguistique et culturelle en Europe et favoriser l'apprentissage et l'utilisation des langues ». On construit ainsi le dialogue interculturel, la cohésion sociale et la citoyenneté démocratique. La première rencontre aura lieu le 25 mars 2011 à Paris, à l'Auditorium de l'Alliance française.

http://www.asdifle.org/appele_a_communications_25_mars_2011_47e_rencontre_de_l_asdifle

Sitographie

Projet international PFC (Phonologie du Français Contemporain) : codirigé par Jacques Durand (ERSS, Université de Toulouse-Le-Mirail), Bernard Laks (MoDyCo, Université de Paris X) et Chantal Lyche (Universités d'Oslo et de Tromsø), ce projet est destiné aux chercheurs, aux enseignants et apprenants de français, ainsi qu'au grand public, qui s'intéressent au français oral dans ses usages attestés et dans sa variation au sein de l'espace francophone. Il s'agit de constituer une base de données orales exhaustive, mise à disposition de toutes et tous. Le site présente plusieurs modules. L'un d'eux, *PFC Enseignement*, est destiné particulièrement aux enseignants de français (FLM / FLS / FLE), dans le cadre du projet **PFC-Enseignement du français**, qui vise à fournir des documents sonores variés, des ressources linguistiques et didactiques pour la classe. Ce projet a pour partenaires la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGFLF) et l'Institut de linguistique française (ILF).

<http://www.projet-pfc.net/index.php>

Corpus de la parole – Comment on parle en France aujourd'hui : le programme *Corpus de la parole* du Ministère de la Culture et de la Communication entend valoriser le patrimoine linguistique de la France. Il donne accès à des fonds sonores transcrits et numérisés, en français et dans différentes langues parlées sur les territoires métropolitain et ultra-marin, considérées comme « Langues de France ». Outre les langues régionales et les langues d'outre-mer, sont langues de France celles « minoritaires parlées par des citoyens français sur le territoire de la République depuis assez longtemps pour faire partie du patrimoine culturel national, et ne sont langue officielle d'aucun État. » Par exemple, sont langues de France le romani, le berbère et l'arabe maghrébin, qui sont parlés par les familles de nombreux élèves.

<http://corpusdelap parole.in2p3.fr/>

Langues de France en chansons : ce site met en évidence « l'extraordinaire pluralité linguistique de la France ». C'est un véritable voyage dans le temps et dans l'espace que nous proposent les chansons traditionnelles et contemporaines sélectionnées dans les différentes « langues de France ». Pour chaque langue, un dossier attrayant est proposé : documents sonores et iconographiques; description de la langue; traditions musicales; artistes; instruments; archives. Vous entendrez aussi les points de vue des artistes et des acteurs institutionnels : *Délégation à la langue française et aux langues de France*; *Hall de la Chanson*; *Centre d'Information et de Ressources pour les Musiques Actuelles*; *Fédération des Associations de musiques et danses traditionnelles*.

http://www.languesdefranceenchansons.com/index_flash.html